

No. 49145

**Latvia
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on cooperation in the prevention and mitigation of emergency situations. Moscow, 20 December 2010

Entry into force: *29 July 2011 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 November 2011*

**Lettonie
et
Fédération de Russie**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la prévention et l'atténuation des effets des situations d'urgence. Moscou, 20 décembre 2010

Entrée en vigueur : *29 juillet 2011 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} novembre 2011*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības un Krievijas Federācijas valdības
vienošanās par sadarbību ārkārtējo situāciju novēršanas un
likvidēšanas jomā**

Latvijas Republikas valdība un Krievijas Federācijas valdība, turpmāk Puses,

atzīstot, ka sadarbība ārkārtējo situāciju novēršanas un likvidēšanas jomā veicinās abu valstu labklājību un drošību,

apzinoties bīstamību, ko abām valstīm rada ārkārtējās situācijas,

ievērojot, ka apmaiņa ar zinātniski tehnisko informāciju ārkārtējo situāciju novēršanas un likvidēšanas jomā ir abu Pušu interesēs,

ņemot vērā tādu ārkārtējo situāciju rašanās iespējamību, kas nevar tikt likvidētas tikai ar vienas Puses spēkiem un līdzekļiem, un vajadzību pēc abu valstu koordinētām darbībām ar mērķi novērst un likvidēt ārkārtējās situācijas,

balstoties uz abu valstu ekoloģisko sistēmu savstarpējo atkarību, kas prasa sadarbības īstenošanu ārkārtējo situāciju novēršanā un likvidēšanā,

vienojās par sekojošo:

I. pants

Termini

Šajā Vienošanās lietotajiem terminiem ir šādas nozīmes:

„kompetentā iestāde” - iestāde, ko katra no Pusēm nozīmē ar šīs Vienošanās īstenošanu saistīto darbu vadībai un koordinācijai;

„pieprasošā Puse” - Puse, kas vēršas pie otras Puses ar lūgumu nosūtīt palīdzības sniegšanas grupas, inventāru un palīdzības materiālus;

„sniedzošā Puse” - Puse, kas izpilda otras Puses lūgumu nosūtīt palīdzības sniegšanas grupas, inventāru un palīdzības materiālus;

„palīdzības sniegšanas grupa” - sniedzošās Puses organizēta speciālistu (ekspertu) grupa, kas paredzēta palīdzības sniegšanai un ir nodrošināta ar nepieciešamo inventāru;

„ārkārtējā situācija” - situācija noteiktā teritorijā, kas ir izveidojusies avārijas, bīstamas dabas parādības, katastrofas, stihiskas vai citas nelaimes rezultātā un kas var radīt vai ir radījusi cilvēku upurus, kaitējumu cilvēku veselībai vai videi, būtiskus materiālos zaudējumus un cilvēku dzīves apstākļu traucējumus;

„ārkārtējās situācijas zona” - teritorija, kurā ir notikusi ārkārtējā situācija;

„ārkārtējas situācijas novēršana” - savlaicīgi veiktu pasākumu kopums, kas ir vērsts uz maksimāli iespējamu ārkārtējās situācijas iespējamības riska samazināšanu, kā arī uz cilvēku veselības saglabāšanu, videi nodarītā kaitējuma un materiālo zaudējumu samazināšanu tā rašanās gadījumā;

„ārkārtējās situācijas likvidēšana” - glābšanas un citi neatliekamie darbi, kas tiek veikti rodoties ārkārtējai situācijai un kas ir vērsti uz cilvēku dzīvības glābšanu un veselības saglabāšanu, videi nodarīto kaitējuma apjoma un

materiālo zaudējumu samazināšanu, kā arī uz ārkārtējās situācijas zonas lokalizāciju, raksturīgo bīstamo faktoru darbības pārtraukšanu;

„glābšanas darbi” - darbības cilvēku, materiālo un kultūras vērtību glābšanai, vides aizsardzībai ārkārtējās situācijas zonā, ārkārtējo situāciju lokalizācijai un tai raksturīgo bīstamo faktoru likvidēšanai vai to novēršanai līdz minimāli iespējamajam iedarbības līmenim;

„inventārs” - materiāli, tehniskie un transporta līdzekļi, palīdzības sniegšanas grupas aprīkojums un palīdzības sniegšanas grupas dalībnieku personīgais aprīkojums;

„palīdzības materiāli” - materiālie līdzekļi, kuri ir paredzēti izdalei to iedzīvotāju vidū, kas ir cietuši ārkārtējās situācijas rezultātā;

„trešās valstis” - valstis, kuru valdības nav šīs Vienošanās dalībnieces.

2.pants

Kompetentās iestādes

Pušu kompetentās iestādes ir:

no Latvijas puses - Latvijas Republikas Valsts ugunsdzēsības un glābšanas dienests, Latvijas Republikas Neatliekamās medicīniskās palīdzības dienests;

no Krievijas puses - Krievijas Federācijas Civilās aizsardzības, ārkārtējo situāciju un stihisko nelaimju seku likvidēšanas lietu ministrija.

Gadījumā, ja mainās Pušu kompetento iestāžu nosaukumi vai tiek nozīmētas citas kompetentās iestādes, Puses pa diplomātiskiem kanāliem rakstiski informē viena otru par to.

3.pants

Sadarbības formas

Sadarbība šīs Vienošanās ietvaros paredz:

sadarbības nodrošināšanu Pušu kompetento iestāžu starpā, tajā skaitā pasākumos, kas ir saistīti ar palīdzības sniegšanu trešajām valstīm ārkārtējo situāciju likvidēšanā;

ārkārtējo situāciju novēršanas un likvidēšanas pasākumu plānošanu un veikšanu;

pieredzes apmaiņu par iedzīvotāju sagatavošanu darbībām ārkārtējās situācijās;

zinātniski pētniecisku projektu kopīgu plānošanu, izstrādāšanu un īstenošanu, apmaiņu ar zinātniski tehnisko literatūru un pētniecisko darbu rezultātiem;

apmaiņu ar informāciju, periodiskiem izdevumiem, metodisko un citu literatūru, video un foto materiāliem;

kopīgu konferenču, semināru, darba apspriežu, mācību, treniņu un specializēto izstāžu organizēšanu;

speciālistu sagatavošanu saskaņā ar līgumiem otras Puses valsts mācību iestādēs un stažieru, pasniedzēju, zinātnieku un speciālistu apmaiņu;

citas darbības ārkārtējo situāciju novēršanas un likvidēšanas jomā, kas var būt saskaņotas starp Pušu kompetentajām iestādēm.

4.pants

Kopīgā komisija

Šīs Vienošanās īstenošanai paredzēto pasākumu realizēšanai Pušu kompetentās iestādes izveido kopīgu komisiju sadarbībai ārkārtējo situāciju novēršanas un likvidēšanas jomā. Tās sastāvu, funkcijas un darba kārtību nosaka komisijas nolikums, kuru apstiprina Pušu kompetento iestāžu vadītāji.

5.pants

Paziņošana par ārkārtējām situācijām

Pušu kompetentas iestādes rakstiski (bet īpaši steidzamos gadījumos mutiski) angļu valodā (ja Pušu kompetentas iestādes nevienojas citādi) nekavējoties apmainās ar informāciju par ārkārtējām situācijām, kas var izplatīties otras Puses valsts teritorijā.

6.pants

Palīdzības sniegšana ārkārtējo situāciju likvidēšanā

1. Institūcijas, kas nosūta lūgumus par palīdzības sniegšanu, ir Puses.
2. Palīdzības sniegšanu īsteno, pamatojoties uz lūgumu, kurā pieprasošā Puse nosūta informāciju par ārkārtējās situācijas raksturu, norādot nepieciešamās palīdzības sniegšanas veidu, apjomu un termiņus.
3. Sniedzošā Puse visīsākajos termiņos izskata lūgumu un informē pieprasošo Pusi par palīdzības sniegšanas iespējām, apjomu un nosacījumiem.
4. Sniedzošās Puses palīdzības sniegšanas grupu darbības vadīšanu un koordinēšanu īsteno pieprasošās Puses kompetentā iestāde ar šo grupu vadītāju starpniecību.
5. Palīdzību ārkārtējo situāciju likvidēšanā sniedz, nosūtot palīdzības sniegšanas grupas, palīdzības materiālus vai citā pieprasītā formā.
6. Palīdzības sniegšanas grupas veic glābšanas un citus neatliekamus darbus ārkārtējās situācijas zonā.
7. Pieprasošā Puse informē palīdzības sniegšanas grupu vadītājus par apstākļiem un nepieciešamības gadījumā nodrošina šīm grupām tulkus un sakaru līdzekļus, kā arī nodrošina apsardzi, bezmaksas medicīniskos pakalpojumus un veic to darbības koordināciju.
8. Sniedzošā Puse apdrošina palīdzības sniegšanas grupu dalībnieku veselību un dzīvību.
9. Palīdzības sniegšanas grupu inventāram jābūt pietiekošam, lai varētu veikt autonomās darbības 72 stundas. Krājumu izbeigšanas gadījumā pieprasošā Puse bez maksas nodrošina minētās grupas ar tālākajam darbam nepieciešamo.

7. pants

Robežas šķērsošanas noteikumi palīdzības sniegšanas grupām un to uzturēšanās režīms pieprasošās Puses valsts teritorijā

1. Vīzas vai tranzītvīzas (ja palīdzība ārkārtējās situācijas likvidēšanā tiek sniegta trešajām valstīm) palīdzības sniegšanas grupu dalībniekiem izsniedz steidzamības kārtībā, tajā skaitā noteiktajās valsts robežas šķērsošanas vietās, uzrādot derīgus personu apliecinošus un pieprasošās Puses šādā statusā atzītus dokumentus, palīdzības sniegšanas grupas dalībnieku sarakstu, inventāra un palīdzības materiālu sarakstu, sniedzošās Puses kompetentās iestādes izsniegto dokumentu, kas apstiprina palīdzības sniegšanas grupas vadītāja pilnvaras, kā arī pieprasošās Puses vai tranzīta gadījumā trešās valsts rakstisku lūgumu par palīdzības sniegšanu.

2. Palīdzības sniegšanas grupu dalībnieku robežas pārbaudi, šķērsojot pieprasošās Puses valsts robežu, veic paredzētajās valsts robežas šķērsošanas vietās ārpus kārtas.

3. Kinoloģisko grupu, kas ir palīdzības sniegšanas grupu sastāvā, robežšķērsošanu un uzturēšanos pieprasošās Puses valsts teritorijā nosaka karantīnas noteikumi, kas ir spēkā tās valsts teritorijā.

4. Palīdzības sniegšanas grupu dalībniekiem, uzturoties pieprasošās Puses valsts teritorijā, ir jāievēro šīs valsts normatīvie akti.

5. Palīdzības sniegšanas grupu pārvietošanās, to inventāra un palīdzības materiālu pārvadāšana notiek, izmantojot autotransportu, dzelzceļa transportu, ūdens transportu vai gaisa transportu. Personām, kas vada attiecīgos transportlīdzekļus, ir jābūt dokumentiem, kas dod tiesības tos vadīt, un transportlīdzekļa reģistrācijas apliecībām (izņemot dzelzceļa ritošā sastāva reģistrācijas apliecības).

6. Transportlīdzekļu veidu izmantošanas kārtību nosaka Pušu kompetentās iestādes pēc saskaņošanas ar Pušu valstu attiecīgajām institūcijām.

8.pants

Inventāra un palīdzības materiālu ievēšana un izvešana palīdzības sniegšanai ārkārtējo situāciju likvidēšanā

1. Inventārs un palīdzības materiāli, kas tiek ievesti pieprasošās Puses valsts teritorijā un izvesti no sniedzošās Puses valsts teritorijas palīdzības sniegšanai ārkārtējo situāciju likvidēšanā, ir atbrīvoti no muitas nodevām, nodokļiem katras Puses valstu normatīvajos aktos paredzētajā kārtībā.

2. Inventāra un palīdzības materiālu muitas dokumentu noformēšana notiek vienkāršotā veidā un prioritārā kārtībā uz Pušu kompetento iestāžu izsniegto paziņojumu pamata, kuros norādīts palīdzības sniegšanas grupu sastāvs, ievadamā vai izvedamā inventāra un palīdzības materiālu uzskaitījums.

3. Palīdzības sniegšanas grupām ir aizliegts pārvadāt jebkādas preces, izņemot inventāru un palīdzības materiālus.

4. Pēc palīdzības sniegšanas darbu beigšanas ievestais inventārs ir jāizved no pieprasošās Puses valsts teritorijas.